

Les procédés de traduction  
Epreuve de thème (français → anglais)  
Concours Commun Mines-Ponts

Quelle heure est-il? =

Quelle heure est-il? = **What time is it?**

Je passerai mon examen la semaine prochaine =

Je passerai mon examen la semaine prochaine = **I will**  
**take my exam next week**

To take an exam = passer un examen

≠

To pass an exam = réussir un examen

Un célèbre physicien et un photographe seront présents  
à la librairie demain. =

Un célèbre physicien et un photographe seront présents à la librairie demain. = **A famous physicist and a photographer will be at the bookstore tomorrow.**

Physician = médecin

A photograph = une photo

Library = bibliothèque

## TRANSPOSITION:

- Verbe → Nom → A vendre/
- Nom → Adj → Etudiants en médecine/
- Verbe → Adj → Les gens se méfient / People are
- Verbe → Adverbe → Je persiste à croire que .../

## TRANSPOSITION:

- Verbe → Nom → A vendre/ **For sale**
- Nom → Adj → Etudiants en médecine/
- Verbe → Adj → Les gens se méfient / People are
- Verbe → Adverbe → Je persiste à croire que .../

## TRANSPOSITION:

- Verbe → Nom → A vendre/ **For sale**
- Nom → Adj → Etudiants en médecine/ **Medical students**
- Verbe → Adj → Les gens se méfient / People are
- Verbe → Adverbe → Je persiste à croire que .../

## TRANSPOSITION:

- Verbe → Nom → A vendre/ **For sale**
- Nom → Adj → Etudiants en médecine/ **Medical students**
- Verbe → Adj → Les gens se méfient / People are
- Verbe → Adverbe → Je persiste à croire que .../

## TRANSPOSITION:

- Verbe → Nom → A vendre/ **For sale**
- Nom → Adj → Etudiants en médecine/ **Medical students**
- Verbe → Adj → Les gens se méfient / People are **suspicious**
- Verbe → Adverbe → Je persiste à croire que .../

## TRANSPOSITION:

- Verbe → Nom → A vendre/ **For sale**
- Nom → Adj → Etudiants en médecine/ **Medical students**
- Verbe → Adj → Les gens se méfient / People are **suspicious**
- Verbe → Adverbe → Je persiste à croire que .../ **I still think that...**

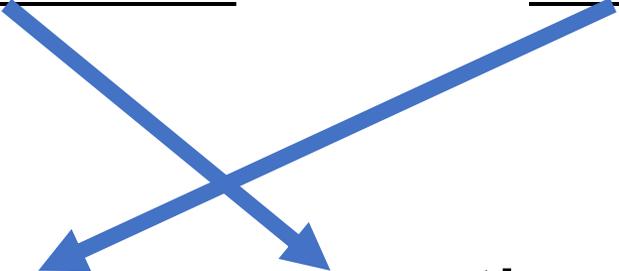
Il a traversé la rue en courant

Il a traversé la rue en courant

He ran across the street

Il a traversé la rue en courant

He ran across the street



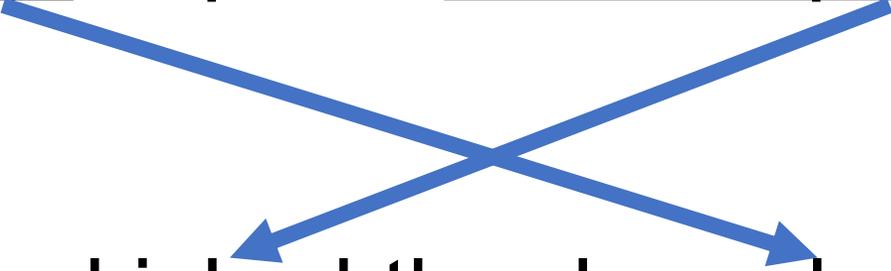
Il a fermé la porte d'un coup de pied

Il a fermé la porte d'un coup de pied

He kicked the door shut

Il a fermé la porte d'un coup de pied

He kicked the door shut



It depends on when you have to go →

They disagree on how to solve the problem →

He was text-dumped by his online girlfriend →

It depends on when you have to go → **cela dépend de la date / du moment de ton départ**

They disagree on how to solve the problem →

He was text-dumped by his online girlfriend →

It depends on when you have to go → **cela dépend de la date / du moment de ton départ**

They disagree on how to solve the problem → **ils ne sont pas d'accord sur la façon dont il faut régler le problème**

He was text-dumped by his online girlfriend →

It depends on when you have to go → **cela dépend de la date / du moment de ton départ**

They disagree on how to solve the problem → **ils ne sont pas d'accord sur la façon dont il faut régler le problème**

He was text-dumped by his online girlfriend → **Il s'est fait larguer par texto par la petite amie qu'il avait en ligne.**

Le train en provenance de Londres →

Le nombre de personnes qui ont un téléphone  
portable →

Le train en provenance de Londres → **the train from London**

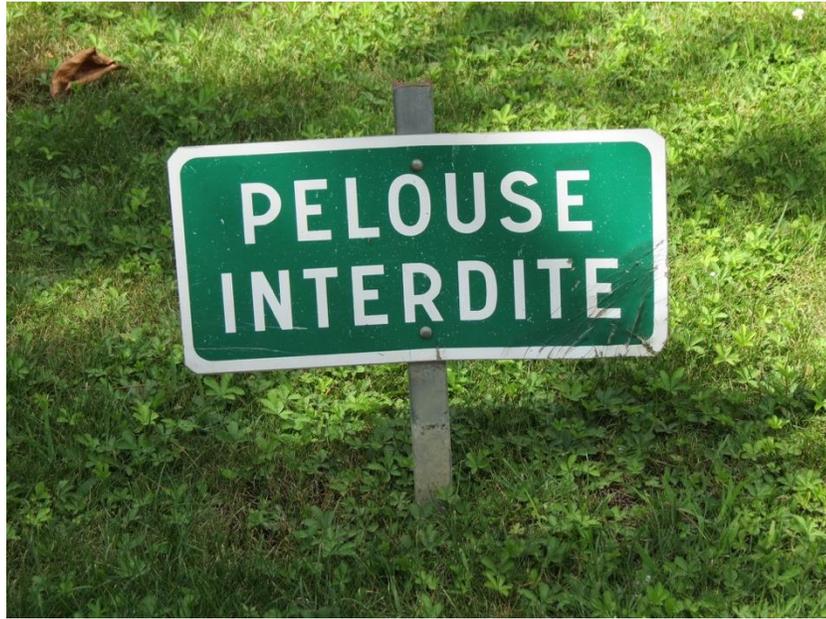
Le nombre de personnes qui ont un téléphone portable →

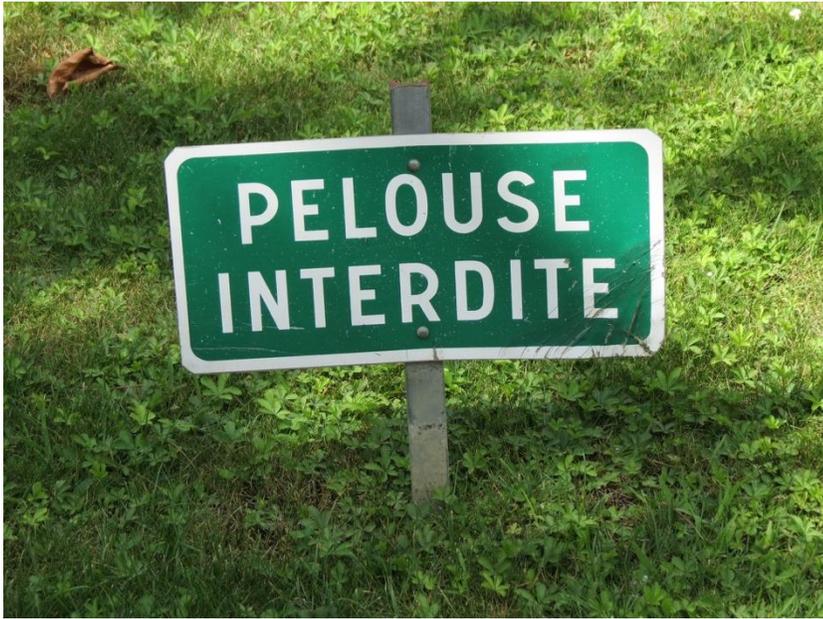
Le train en provenance de Londres → **the train from London**

Le nombre de personnes qui ont un téléphone portable → **the number of people with a mobile phone**

**Tout petit, il aimait la musique →**

**Tout petit, il aimait la musique → When he was a kid, he was fond of music.**





On nous a demandé de partir →

On vous demande au téléphone →

On a souvent peur de l'inconnu →

On nous a demandé de partir → **we were asked to leave**

On vous demande au téléphone →

On a souvent peur de l'inconnu →

On nous a demandé de partir → **we were asked to leave**

On vous demande au téléphone → **there's someone for you on the phone**

On a souvent peur de l'inconnu →

On nous a demandé de partir → **we were asked to leave**

On vous demande au téléphone → **there's someone for you on the phone**

On a souvent peur de l'inconnu → **people are often scared of the unknown**

Les fruits de mer =

Un éléphant dans un magasin de porcelaine =

Les fruits de mer = Seafood

Un éléphant dans un magasin de porcelaine =

Les fruits de mer = Seafood

Un éléphant dans un magasin de porcelaine = A  
bull in a china shop

Let's meet outside the town hall =

la société de consommation =

Ta voiture consomme combien de litres aux cent? =

Let's meet outside the town hall = **On se retrouve devant la mairie**

la société de consommation =

Ta voiture consomme combien de litres aux cent? =

Let's meet outside the town hall = **On se retrouve devant la mairie**

la société de consommation = **the consumer society**

Ta voiture consomme combien de litres aux cent? =

Let's meet outside the town hall = **On se retrouve devant la mairie**

la société de consommation = **the consumer society**

Ta voiture consomme combien de litres aux cent? =

Let's meet outside the town hall = **On se retrouve devant la mairie**

la société de consommation = **the consumer society**

Ta voiture consomme combien de litres aux cent? =  
**How many miles per gallon do you get?**

**1 gallon :**

**US : 3.78l**

**UK : 4.56l**

**1mile:**

**1,609 km**